

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.01 Компьютеризованный перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение

3. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Сухарева Елена Евгеньевна, канд. фил. наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

(наименование рекомендующей структуры, дата, номер протокола,

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2020-21

Семестр(ы): 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины: В рамках курса студенты знакомятся с возможностями использования средств автоматизации перевода.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение работать с системами класса Translation memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Компьютеризованный перевод» студент должен получить **знание** основных технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих умений у студентов:

- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
 - умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>знать: базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p>уметь: ориентироваться в современной системе источников информации;</p> <p>использовать современные информационные технологии</p> <p>владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>знать: современные электронные словари и другие электронные ресурсы;</p> <p>технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p>уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач;</p> <p>создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов</p> <p>владеть: лингвистическим обеспечением лексикографических и других систем; навыками работы с системами класса Translation memo, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами</p>
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 4 ЗЕТ/144 ч.

Форма промежуточной аттестации — зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6	№ семестра	...
Аудиторные занятия	16	16		
в том числе: лекции				
практические				
лабораторные	16	16		
Самостоятельная работа	128	128		
Форма промежуточной аттестации	0	0		
Итого:	144	144		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода
1.2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа.
1.3	Project Packages	Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
1.4	Aligning Files	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	CAT Technologies Overview. The SDL Trados Studio 2011 Environment			2	10	12
2	Creating a Translation Memory. Translating Single Files. MultiTerm			6	50	56
3	Project Packages			6	50	56
4	Aligning Files			2	18	20
	Итого			16	128	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	SDL Trados Studio 2015 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2015 SDL plc.
2	<u>Рощин, Сергей Михайлович</u> . Как быстро найти нужную информацию в Интернете : / Сергей Рощин .— Москва : ДМК Пресс, 2010 .— 143 с. : ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.) .— ISBN 978-5-94074-610-2 .— <URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
4	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	www.sdl.com
2.	www.tra-service.ru

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:

Программное обеспечение SDL Trados Studio
Приложение Multiterm Convert

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютеры с ПО SDL Trados Studio по количеству рабочих мест, проектор.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-12	<p>знать: базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними</p> <p>уметь: ориентироваться в современной системе источников информации;</p> <p>использовать современные информационные технологии</p> <p>владеть: навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами</p>	<p>CAT Technologies Overview.</p> <p>The SDL Trados Studio Environment</p> <p>Creating a Translation Memory.</p> <p>Translating Single Files. MultiTerm Project Packages</p> <p>Aligning Files</p>	Практическое задание
ОПК-13	<p>знать: современные электронные словари и другие электронные ресурсы;</p> <p>технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных</p> <p>уметь: использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач;</p> <p>создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов</p> <p>владеть: лингвистическим обеспечением лексикографических и других систем;</p> <p>навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами</p>	<p>CAT Technologies Overview.</p> <p>The SDL Trados Studio Environment</p> <p>Creating a Translation Memory.</p> <p>Translating Single Files. MultiTerm Project Packages</p> <p>Aligning Files</p>	Практическое задание
ПК-8	<p>Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные</p>	<p>CAT Technologies Overview.</p> <p>The SDL Trados Studio Environment</p> <p>Creating a Translation Memory.</p> <p>Translating Single Files. MultiTerm Project Packages</p> <p>Aligning Files</p>	Практическое задание
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Умение использовать средства автоматизации перевода и информационные ресурсы при переводе документов.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Обучающийся знает основные технологии автоматизации перевода и особенности функционирования систем класса Translation Memory. Умеет осуществлять перевод текстов в профессиональной среде Trados Studio, создавать и редактировать базы Translation Memory и Multiterm, пополнять базы Translation Memory с использованием функции WinAlign. Владеет навыками работы с системами автоматизированного перевода и обработки лексикографической информации, основными информационно-поисковыми системами и базами данных.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>
Обучающийся не умеет применять либо использует лишь ограниченное количество функций средств автоматизации перевода и информационно-поисковых ресурсов при переводе документов.	<i>Недостаточный</i>	<i>не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

1. Создайте новую Translation Memory.
2. Выполните перевод текста (1) по технологии Single File Translation с подключением созданной Translation Memory, терминологической базы Multiterm и использованием следующих функций SDL: подстановка Exact Match, Fuzzy Match, подстановка Placeables, подстановка тэгов, подстановка терминов, Concordance Search, Preview, Comments.
3. Отредактируйте и сохраните переведенный документ в исходном формате и в формате SDLXLIFF.
4. Выполните перевод текстов (2) и (3) по технологии Project Package.
5. Создайте Return Package и отметьте заверченный проект (Project) как *Complete*.
6. Пополните память переводов Translation Memory с использованием функции WinAlign.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.